Translated Documents of Greece and Rome

Robert K. Sherk, Editor

VOLUME 6

The Roman Empire: Augustus to Hadrian
The Roman Empire: Augustus to Hadrian

EDITED AND TRANSLATED BY
ROBERT K. SHERK

Professor of Classics, State University of New York at Buffalo
Translated Documents of Greece and Rome

SERIES EDITOR’S INTRODUCTION

Greek and Roman history has always been in an ambivalent position in American higher education, having to find a home either in a Department of History or in a Department of Classics, and in both it is usually regarded as marginal. Moreover, in a History Department the subject tends to be taught without regard to the fact that the nature of the evidence is, on the whole, very different from that for American, English, or French history, while in a Classics Department it tends to be viewed as a ‘philological’ subject and taught by methods appropriate to Greek and Latin authors. Even on the undergraduate level the difference may be important, but on the graduate level, where future teachers and scholars, who are to engage in original research, are trained, it becomes quite clear that neither of these solutions is adequate.

One problem is the standard of proficiency that should be required in Greek and Latin – both difficult languages, necessitating years of study; and few students start the study, even of Latin, let alone Greek, before they come to college. The editor recognizes that for the student aiming at a Ph.D. in the subject and at advancing present knowledge of it there can be no substitute for a thorough training in the two languages. Nevertheless, it is possible to extend serious instruction at a high level to graduate students aiming at reaching the M.A. level and to make them into competent teachers. It is also possible to bring about a great improvement in the standard of undergraduate courses not requiring the ancient languages – courses that instructors themselves usually find unsatisfactory, since much of the source material cannot be used.

In order to use this material, at both graduate and serious undergraduate levels, the instructor must, in fact, be able to range far beyond the standard authors who have been translated many times. Harpocrations, Valerius Maximus, and the Suda are often necessary tools, but they are usually unknown to anyone except the advanced scholar. Inscriptions, papyri, and scholia can be baffling even to the student who does have a grounding in the ancient languages.

It is the aim of the series to supply that need – which colleagues have often discussed with the editor – for translations of materials not readily available in English. The principal historical authors (authors like Herodotus, Thucydides, Livy, and Tacitus) are not included; they
Series editor’s introduction

are easy enough to find in adequate translations, and the student will have to read far more of them than could be provided in a general source-book. References to important passages in the works of those authors have been given at suitable points, but it is assumed that the instructor will direct the student’s reading in them. While doing that reading, the student will now be able to have at his side a comprehensive reference book. Occasionally a passage from an otherwise accessible author (not a main historical source) has been included, so that the student may be spared the temptation of failing to search for it. But most of the material collected in this series would be hard for him to find anywhere in English, and much of it has never been translated at all.

Such translations of documentary sources as exist (and there are some major projects in translation among them, e.g. in the field of legal texts, which are intended to be far more than source-books for students tend to be seriously misleading in that they offer continuous texts where the original is (so often) fragmentary. The student cannot be aware of how much actually survives on the document and how much is modern conjecture – whether quite certain or mere guesswork. This series aims at presenting the translation of fragmentary sources in something like the way in which original documents were presented to the scholar: a variety of type fonts and brackets (which will be fully explained) have been used for this, and even though the page may at first sight appear forbidding to one unaccustomed to this, he will learn to differentiate between text and restoration and (with the instructor’s help and the use of the notes provided) between the dubious, the probable, and the certain restoration. Naturally, the English can never correspond perfectly to the Greek or Latin, but the translation aims at as close a correspondence as can be achieved, so that the run of the original and (where necessary) the amount surviving can be clearly shown. Finer points of English idiom have deliberately been sacrificed in order to produce this increased accuracy, though it is hoped that there will be nothing in the translation so unnatural as to baffle the student. In the case of inscriptions (except for those with excessively short lines) line-by-line correspondence has been the aim, so that the student who sees a precise line reference in a modern work will be able to find it in the translation.

Translation is an art as well as a science; there are bound to be differing opinions on the precise interpretation and on the best rendering of any given passage. But there is always room for improvement, and a need for it. Suggestions and corrections from users of the series will always be welcome.

The general editor sincerely hopes that the present volume will make
Series editor’s introduction

a major contribution to raising the standard of ancient history teaching in the U.S.A. and, indeed, wherever English is the medium of instruction, and that it will help to convey to students not fully proficient in Greek or Latin, or even entirely ignorant of those languages, some of the immediacy and excitement of real (as distinct from textbook) history. Perhaps some will be encouraged to develop their skill in the two languages so as to go on to a fuller understanding of the ancient world, or even to professional study of it.

State University of New York at Buffalo

R.K.S.
CONTENTS

Volume editor's introduction page xv
List of abbreviations xvii
List of symbols xxii

PART I THE IMPERIAL GOVERNMENT IN WAR AND PEACE 1

AUGUSTUS 1
1 Calendar entries for Augustus 2
2 Legal decision by Augustus and Agrippa, and a governor's letter to Kyme 4
3 Augustus refuses freedom to Samos 7
4 Senatorial and imperial provinces 7
5 Illyricum and Thrace under Augustus 9
6 General repair of main highways in Italy 10
7 Augustus and the imperial cult 11
8 The Cantabrian campaign in Spain 17
9 Military expeditions deep into Africa 18
10 Peace on the eastern frontier 19
11 The Secular Games of Augustus 20
12 Greek translation of funeral oration given by Augustus for Agrippa 24
13 Five edicts of Augustus and a decree of the senate 25
14 Control over priestly credentials in Egypt 30
15 Oath of loyalty sworn in Paphlagonia to Augustus and his descendants 31
16 Rome and the Far East 32
17 Letter of Augustus to his grandson 33
18 Gaius Caesar in the Greek East 33
19 Honors decreed in Pisae for the dead Gaius Caesar 34
20 War against the Gaetulians in Africa 36
21 Fabricius Tuscus and a levy of troops at Rome 38
22 Equestrian officer takes the census 38
23 Centurion killed in the disaster of Varus 39
24 Rebellion in Athens against Rome 39
25 Minutes of an audience in Rome given by Augustus with his Advisory Board to envoys from Alexandria 40
26 The Res Gestae of Augustus 41
27 Imperial edict concerning violation of sepulchres 52

TIBERIUS 53
28 Calendar entries for Tiberius 53
29 Edict of the governor of Galatia on requisitioning of transport 55
30 Charioteer at the Games in honor of Caesar's Victory 56
Contents

31 Letter of Tiberius refusing divine honors 57
32 Sacred law for a festival of the imperial cult 57
33 Germanicus at the Olympic Games 59
34 Germanicus in Egypt 60
35 Roman upper classes forbidden to participate in public performances 61
36 Honors for the dead Germanicus 63
37 The new equestrian order 72
38 The imperial cult in Galatia 73
39 Pontius Pilatus, prefect of Judaea 75
40 The fall of Sejanus, later recollection 75

GAIUS (CALIGULA) 78
41 Oath of allegiance to Gaius 78
42 Client states and kings 79
43 Cult of Gaius and the administrative districts of Asia 81

CLAUDIUS 83
44 Letter of Claudius to the Alexandrians 83
45 Trial of Isidorus and Lampon before Claudius 87
46 Edict of the prefect of Egypt on illegal requisitions 88
47 Slaves and freedmen in the household of Claudius 89
48 Governor’s decree on altering documents 90
49 Officers and men in the conquest of Britain 91
50 Favors granted the city of Volubilis by Claudius 93
51 Vow for victory in Britain 94
52 Edict of Claudius granting Roman citizenship 94
53 Claudius repairs the road from the Po to the Danube 96
54 Letter of Claudius about Dionysiac performers 96
55 Speech of Claudius to the senate 97
56 Cogidubnus, client-king in Roman Britain 98
57 Sextus Afranius Burrus, praetorian prefect (AD 51–62) 99
58 Discharge diploma for a sailor at Misenum 99
59 Claudius and the aqueducts 100
60 Ophonius Tigellinus, rags to riches 101

NERO 102
61 Draft of a proclamation of Nero as emperor 102
62 Nero refuses divine honors 103
63 Prefect of Egypt honored at Bousiris 104
64 Governor of Moesia, and the barbarians 104
65 Domitius Corbulo, commander on the eastern front 106
66 Accommodations on the highways of Thrace 106
67 Roman veterans meet with the prefect of Egypt 107
68 Nero addresses the Praetorian Guard 108
69 Betrayal of the plot to assassinate Nero 109
70 Religious acts celebrating the safety of Nero 109
71 Nero liberates the province of Greece 110
72 Nero’s canal across the Corinthian Isthmus 112
Contents

73 The Panachaian League and the freedom of Greece 113
74 The so-called ‘five good years’ of Nero’s reign 113
75 Nero’s agents confiscate statues in Greece 114
76 Tombstone of a member of Nero’s German bodyguard 114
77 Nero breaks up private estates in Africa 115
78 Nero honored at Athens 115

Galba, Otho, Vitellius, Vespasian 116
79 The year of the four emperors 117
80 Edict of Tiberius Iulius Alexander 118
81 Acclamation of Vespasian in Alexandria 123
82 Law on the imperial powers of Vespasian 124
83 The Jewish War under Vespasian and Titus 126
84 Edict of Vespasian on teachers and physicians 127
85 The Roman presence in the Caucasus 128
85a A milestone and the legions in Syria 129
86 Letter of Vespasian to Sabora in Spain 130
87 Rescript of Vespasian concerning a land dispute 130
88 Career of the Roman conqueror of Masada 131
89 Settlement of tribes around Cirta 131
90 Vespasian and a dissident senator 132
91 Restoration of public lands 132

Titus and Domitian 133
92 Titus writes to the city of Munigua in Spain 134
93 Earthquake damage repaired at Naples 135
94 Pay record of a Roman legionary 135
95 Instructions from Domitian to a procurator 136
96 Letter of Domitian about a land controversy 137
97 The municipal charter of Salpensa 138
98 Domitian appoints a new praetorian prefect 140
99 Area destroyed by fire under Nero 140
100 Entrapment of citizens 142
101 Boundary markers of a Roman colony on Crete 142
102 Domitian’s war against the Dacians 143
103 Edict of Domitian on the immunity of veterans 145
104 ‘Nero is still alive.’ 147
105 Edict of the prefect of Egypt on public records 147
106 Koptos and Red Sea commerce 148
107 A Roman governor and a famine in Antioch 149
108 Domitian on teachers and physicians 150
109 Career of an equestrian under the Flavian emperors 151

Nerva and Trajan 152
110 Nerva and a new beginning 153
111 Discharge diploma for auxiliary soldier 154
112 Preparations at the Iron Gate for the Dacian War 155
113 Roman surveyor of the Dacian limes 156

xi
Contents

114 Prefect of Egypt issues an edict on the census 157
115 Cornelius Palma builds an aqueduct 158
116 Roman equestrian honored by his native city 158
117 Roman soldier captures the king of the Dacians 159
118 Rewards and consequences of the conquest of Dacia 160
119 Survey of land for a colony in Pannonia 161
120 Trajan celebrates his Dacian victory 161
121 Trajan’s trophy at Adamklissi 163
122 Roman colony at Sarmizegetusa in Dacia 164
123 Trajan and road repair in Italy 164
124 The Trajanic highway from Syria to the Red Sea 164
125 Career of Hadrian before he became emperor 165
126 The curator rei publicae in Italy 166
127 Trajan dedicates Dacian spoils 168
128 Roman troops on the march to Parthia 168
129 The Jewish revolt under Trajan 169
130 The earthquake at Antioch 173
131 An Iberian prince with Trajan in the Parthian War 173
132 Trajan crosses the Tigris River 174
133 Trajan’s letter to the senate 174
134 Trajan puts Parthemaspates on the throne of Parthia 175
135 Coins celebrating victory in Parthia 176
136 Trajan and his eastern empire 177
137 Roman army withdraws from Dura-Europus 178
138 Career of Gaius Iulius Quadratus Bassus 178

Hadrian 180
139 Creation of the Athenaeum in Rome by Hadrian 181
140 Chief secretary in Rome under Hadrian 181
141 Hadrian’s frontier policy in Britain 182
142 Hadrian cancels debts owed to the Treasury 182
143 Letter of Hadrian on children of soldiers 183
144 Plotina and Hadrian concerning the school at Athens 184
145 Hadrian reviews troops on the Danube 185
146 Hadrian’s rescript about Christians 185
147 Hadrian travels to Asia Minor and Greece 186
148 Hadrian addresses his army in Africa 187
149 Hadrian and Antinous 189
150 Hadrian visits Palmyra in the Syrian desert 190
151 The Jewish revolt under Hadrian 191
152 Edict of prefect of Egypt about circuit court 192
153 Colonists in the new city of Antinoöpolis 193
154 Roman power in the Black Sea under Hadrian 193
155 Roman order of battle against the Alani 194
156 Hadrian grants a moratorium on taxes in Egypt 199
157 New road from Berenike to Antinoöpolis 200
158 The tax law of Palmyra 200

xii
Contents

159 The horoscope of Pedanius Fuscus 202

PART II SOCIETY IN THE ROMAN WORLD 205
160 Rescript of Hadrian on social status in legal penalties 205
161 A Roman jurist on medicines and abortifacients 206
162 Greek prejudice against the Roman West 206
163 Roman citizenship, open to all in the empire 207
164 The rise of provincials in service to Rome 207
165 Inns and accommodations 210
166 Entertainers and actors of the imperial theater 211
167 Appuleius Diocles, most eminent of all charioteers 213
168 The Roman circus 216
169 Theater and chariot races at Alexandria 218
170 The gladiatorial games 219
171 Physicians in the Roman world 223
172 Women at work 225
173 Men at work 227
174 A canal for fullers in Syrian Antioch 231
175 Learning a trade by apprenticeship 232
176 Wholesale dealer in food at Puteoli 232
177 Societies of the working classes 233
178 Slaves in the Roman world 235
179 Purchase of a female slave 239
180 Gift of gardens to freedmen and freedwomen 239
181 An imperial freedman in charge of elephants in Italy 240
182 Public activities of a prominent patron at Ostia 240
183 Construction of a synagogue in Jerusalem 241
184 A son delivers the funeral oration for his mother 241
185 Marriage contract 243
186 Apartment building for rent 243
187 Auxiliary soldier declares birth of a daughter 244
188 Exposure of children in the Graeco-Roman world 244
189 Deed of divorce 246
190 Recall of a will 246
191 Official notification of death in the family 247
192 Letter of recommendation to a tribune of soldiers 247
193 Roman senator asked to be town’s patron 248
194 Honorarium for a speaker 249
195 Receipts of various kinds 249
196 Tenant farmers on an imperial estate 250
197 Child Assistance Program in Italy 251
198 Market days and the seven-day week 252
199 Italian Farmer’s Almanac 253
200 The philanthropy of Pliny the Younger 256

Glossary 258

xiii
Contents

Appendices
I  Roman names  268
II  Roman imperial chronology  270

Indexes  272
VOLUME EDITOR'S INTRODUCTION

With the victory of the Caesarian faction the old Republican politics were dead, replaced by the cult of personality in the figure of the emperor. Men of ambition and talent looked in new directions for the realization of their hopes, and Caesar Augustus showed them the way: careers in service to the state in a variety of positions. The Empire was something totally new, a synthesis of the past but at the same time a new beginning, a melting-pot of nations and peoples. Its sheer mass can be overwhelming when one attempts to describe it from top to bottom, from its beginning to the final transformation. The literary sources, of course, remain the bedrock on which our knowledge of it stands: Tacitus, Dio Cassius, Suetonius, Velleius Paterculus, Plutarch, Josephus, and others for the early Principate. Every student and historian must estimate their respective values and use their contents. Other writers like Juvenal, Martial, Pliny, Fronto, Aelius Aristides and many others add much of historical importance. Knowledge of Greek and Latin is vital for penetrating the spirit of the Greco-Roman world or unlocking the exact meaning of certain passages or phrases of the extant literature. Of course, all the major figures of that literature have been translated into English and most other European languages to make their information more readily available. Even so, such translations have need of commentaries to bridge the cultural gap of different worlds. Apart from these obvious literary sources there are huge amounts of documentary material that have been preserved on stone or other media. Many hundreds of thousands of inscriptions in Latin and Greek allow us to examine these historical snapshots of almost every aspect of the Empire, and the papyri add more tens of thousands of documents to the insessional collection. The present source-book offers a selection of the historically most important of all such documents. Its purpose is not to take the place of modern standard histories or the major historians like Tacitus or Dio, but to support and fill out the pictures they present. Although the major Greek and Roman historians do not appear in this volume, passages from certain other writers like Pliny the Elder, Orosius, Jordanes, Eutropius, and others have been included. Even with omission of the major authors the selective process has also forced the omission of large amounts of documentary material. The general test applied to documents for inclusion has
Volume editor’s introduction

been their value in illustrating the major events or institutions of Roman imperial history: administration, foreign policy of the central government, imperial cult, wars, etc. The cursus honorum of a senator or equestrian is included, for example, only if some part of it reveals more than mere passing notice of his various posts. Some unusual piece of information must be present. Thus, much has given way to the larger issues.

Part II on Society in the Roman World speaks for itself, concerned as it is with everyday life. Just as much a part of that ancient world as the emperors and administrators were the people of Italy and the provinces struggling to find their places in the new world: local nobles, the religious communities, the working classes at large, entertainers, actors, athletes, doctors, slaves, farmers, and all the rest.

Each document is accompanied by references to the major literary sources – where applicable, of course – followed by a short bibliography of those works which the editor feels are authoritative or valuable. The notes are not meant to be exhaustive, merely serving as an aid for the proper understanding of the text. For the reign of Augustus there is an overlap with Volume 4 of this series (Rome and the Greek East to the Death of Augustus), and therefore some of the documents in the present volume (Nos. 2, 12–13, 15, 25) have been taken from that work, and the Res Gestae of Augustus have been given in full. The division of the material emperor by emperor in Part I allows a chronological organization that the editor considers essential in a book that deals with historical events from Augustus to Hadrian, but for obvious reasons it cannot always be followed rigidly. Certain documents cannot be dated precisely, or sometimes their very nature extends beyond a particular year. However, within each group of emperors an effort has been made to keep chronological sequence. And in Part II it would have been pointless to attempt a chronological arrangement.

When the reader wishes to compare a translation with the original text, care must be taken to use only that text which is marked by an asterisk, for the advance of knowledge and new discoveries frequently require slight and sometimes great changes in the older editions. The asterisk denotes the particular text used in making the present translations.

G. W. Bowersock graciously gave me the benefit of his great learning and judgment by reading each of the entries. He made many suggestions and saw to it that a number of recently discovered documents were brought to my attention. And Dr Thomas Banchich compiled part of the index. It is a pleasure to thank them both publicly.
# ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author/Editor</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AÉ</td>
<td><em>L’Année Épigraphique</em></td>
</tr>
<tr>
<td>AJAH</td>
<td><em>American Journal of Ancient History</em></td>
</tr>
<tr>
<td>AJP</td>
<td><em>American Journal of Philology</em></td>
</tr>
<tr>
<td>ANRW</td>
<td><em>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Ant. Class.</td>
<td><em>L’Antiquité classique</em></td>
</tr>
<tr>
<td>BCH</td>
<td><em>Bulletin de Correspondance Hellénique</em></td>
</tr>
<tr>
<td>BGU</td>
<td><em>Berliner griechische Urkunden (Ägyptische Urkunden aus den Königlichen Museen zu Berlin)</em> (Berlin 1895–)</td>
</tr>
<tr>
<td>BMC</td>
<td><em>British Museum Catalogue</em> (the word following denotes the specific volume)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bosch, Quellen</td>
<td>E. Bosch, <em>Quellen zur Geschichte der Stadt Ankara im Altertum</em> (Ankara 1967)</td>
</tr>
<tr>
<td>CAH</td>
<td><em>Cambridge Ancient History</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Cavenaile, CPL</td>
<td>R. Cavenaile, <em>Corpus Papyrorum Latinarum</em> (Wiesbaden 1958)</td>
</tr>
<tr>
<td>CIG</td>
<td>A. Boeckh, <em>Corpus Inscriptionum Graecarum</em></td>
</tr>
<tr>
<td>CIL</td>
<td><em>Corpus Inscriptionum Latinarum</em></td>
</tr>
<tr>
<td>CHRB</td>
<td><em>Corpus Inscriptionum Regni Bosporani</em></td>
</tr>
<tr>
<td>CRAI</td>
<td><em>Compétences rendus de l’académie des inscriptions et des belles-lettres</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Eck, stataleiche Organisation, Survey</td>
<td>W. Eck, <em>Die staatliche Organisation Italiens in der hohen Kaiserzeit</em></td>
</tr>
<tr>
<td>(Munich 1979)</td>
<td><em>An Economic Survey of Ancient Rome</em> (in five volumes, Baltimore 1933–)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

© Cambridge University Press
### Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FGtHist</td>
<td>F. Jacoby, <em>Die Fragmenten der griechischen Historiker</em> (Berlin and Leiden 1923– )</td>
</tr>
<tr>
<td>FIRA</td>
<td><em>Fontes Iuris Romani Antejustiniani</em> I–III (Rome 1941–3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Garzetti, Tiberius to Antonines</td>
<td>A. Garzetti, <em>From Tiberius to the Antonines</em> (London 1974)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hengstl, Griechische Papyri</td>
<td>J. Hengstl, <em>Griechische Papyri aus Ägypten</em> (Munich 1978)</td>
</tr>
<tr>
<td>Humphrey, Circuses</td>
<td>J. H. Humphrey, <em>Roman Circuses</em> (Los Angeles 1986)</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Cret.</td>
<td>Inscriptiones Creticae</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Ephesus</td>
<td>Die Inschriften von Ephesos (Bonn 1979– )</td>
</tr>
<tr>
<td>IG</td>
<td>Inscriptiones Graecae</td>
</tr>
<tr>
<td>IGLS</td>
<td>Inscriptiones grecques et latines de la Syrie (ed. Jalabert and Mouterde)</td>
</tr>
<tr>
<td>IGRR</td>
<td>Inscriptiones Graecae ad Res Romanas Pertinentes (ed. Cagnat)</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Ital.</td>
<td>Inscriptiones Italiane</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Kyzikos</td>
<td>Die Inschriften von Kyzikos</td>
</tr>
<tr>
<td>ILAfr</td>
<td>Inscriptiones latines d’Afrique</td>
</tr>
<tr>
<td>ILS</td>
<td>Inscriptiones latinae selectae (ed. Dessau)</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Olympia</td>
<td>Die Inschriften von Olympia (ed. Dittenberger and Purgold)</td>
</tr>
<tr>
<td>IOSPE</td>
<td>Inscriptiones Antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini Graecae et Latinae (ed. Latyschev)</td>
</tr>
<tr>
<td>JEA</td>
<td><em>Journal of Egyptian Archaeology</em></td>
</tr>
<tr>
<td>JOAII</td>
<td>Jahreshefte des Osterreichischen Archäologischen Instituts</td>
</tr>
<tr>
<td>JRS</td>
<td><em>Journal of Roman Studies</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Kienast, Augustus</td>
<td>D. Kienast, <em>Augustus: Princes and Monarch</em> (Darmstadt 1982)</td>
</tr>
<tr>
<td>Lepper, Parthian War</td>
<td>F. A. Lepper, <em>Trajan’s Parthian War</em> (Oxford 1948)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abbreviations

Mattingly, BMC  H. Mattingly, *Coins of the Roman Empire in the British Museum* (London 1923–)


MDAI(A)  Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts (Athenische Mitteilungen)

MEFR  Mélanges d’Archéologie et d’Histoire de l’École française de Rome

Mellor, Roma  R. Mellor, ΘΕΑ ΡΩΜΗ. *The Worship of the Goddess Roma in the Greek World* (Göttingen 1975)


Moretti, IGUR  L. Moretti, *Inscriptiones Graecae urbis Romae* (Rome 1968–)

OCD²  *Oxford Classical Dictionary* (second edition)


P. Brem.  Die Bremer Papyri, ed. by U. Wilcken (Berlin 1936)

PBSR  Papers of the British School at Rome


PIR²  Prosopographia Imperii Romani

P. Lon.  Greek Papyri in the British Museum, ed. by F. G. Kenyon and H. I. Bell (London 1893–1917)

P. Oslo  Papyri Oslœenses, ed. by S. Eitrem and L. Amundsen (Oslo 1925–)

P. Oxy.  *The Oxyrhynchus Papyri* (London 1898–)


RÉG  Revue des Études Grecques


Abbreviations

Rhein. Mus.         Rheinisches Museum
RIB                The Roman Inscriptions of Britain
Rostovtzeff,      M. Rostovtzeff, The Social and Economic History of the Roman Empire
SEHRE             (second edition by P. M. Fraser, Oxford 1957)
SB                 Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, ed. by Preisigke and Bilabel
SBAW              Sitzungsberichte der Akad. der Wissenschaften in Wien, Phil-hist. Klasse
SEG                Supplementum Epigraphicum Graecum
Decrees
Sherk, RDGE        R. K. Sherk, Roman Documents from the Greek East (Baltimore 1969)
Sherk, TDGR 4      R. K. Sherk, Translated Documents of Greece and Rome (Vol. IV: Rome
                   and the Greek East to the Death of Augustus (Cambridge 1984)
Sherwin-White,     A. N. Sherwin-White, The Roman Citizenship (second edition,
Citizenship      Oxford 1973)
2
SIG3              Sylloge Inscriptionum Graecarum (third edition)
Smallwood,        E. M. Smallwood, Documents Illustrating the Principates of Gaius,
Documents        Claudius and Nero (Cambridge 1987)
Gaius             Smallwood, Documents Illustrating the Principates of Nerva,
Documents        Trajan and Hadrian (Cambridge 1966)
Nerva             Smallwood, Jews Under Roman Rule (Leiden 1976)
Speidel, Roman     M. Speidel, Roman Army Studies (Amsterdam 1984)
Army Studies
Stein, Moesien     A. Stein, Die Legaten von Moesien (Budapest 1940)
Stein, Prefekten   A. Stein, Die Präfekten von Ägypten in der römischen Kaiserzeit (Bern
                   1950)
Strobel,           K. Strobel, Untersuchungen zu den Dakerkriegen Trajans (Bonn 1984)
Untersuchungen
Syme, Danubian     R. Syme, Danubian Papers (Bucharest 1971)
Papers
Syme, Roman        R. Syme, The Roman Revolution (Oxford 1939)
Revolution
Syme, Tacitus      R. Syme, Tacitus (Oxford 1958)
TAM                Tituli Asiae Minoris
TAPA               Transactions of the American Philological Association
Taylor, Divinity   L. R. Taylor, The Divinity of the Roman Emperor (Middleton 1931)
Tcherikover–        V. A. Tcherikover and A. Fuks, Corpus Papyrorum Judaicarum (3
Fuks, CPJ         vols., Cambridge, Mass. 1957–64)
Weaver, Familia     P. R. C. Weaver, Familia Caesaris (Cambridge 1972)
Caesars
Webster, Army      G. Webster, The Roman Imperial Army (London 1969)
West, Corinth      A. B. West, Corinth, Vol. III, Part II: Latin Inscriptions (Cambridge,
                   Mass. 1931)
Abbreviations

Wilcken, Christomathie  L. Mitteis and U. Wilcken, Grundzüge und Christomathie der Papyrusskunde, Erster Band, Zweite Hälfte (Leipzig and Berlin 1912)
Yadin, Bar-Kokhba  Y. Yadin, Bar-Kokhba (New York 1971)
ZPE  Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZSS  Zeitschrift der Savigny Stiftung
SYMBOLS

( ) indicate explanatory addition to the text.
[ ] enclose letters or words that no longer stand in the text as it survives, but have been restored by modern scholars.
< > enclose letters or words thought to have been accidentally omitted on the original document.
[[ ]] enclose letters or words that were deliberately erased in ancient times.
{ } enclose apparently superfluous letters or words.
| indicates the end of a line in an inscription.
/ indicates the beginning of every fifth line in an inscription.
// indicates the end of a line of verse.
* indicates the text on which the translation of an inscription or papyrus here given is based.
v indicates a vacant letterspace on the original document.
vv indicate that there is more than one letterspace vacant on the original document.
vacat indicates that an entire line or a space between entire lines was left vacant.
LACUNA indicates that a portion of the document is missing.
Italics indicate that only a part of the original word is extant on the document.

Spelling
Most of the personal and place names are transliterated directly. However, the names of Greek and Roman authors as well as individuals are given in their familiar English or Latin spelling, and certain place names, more familiar to readers in a Latin spelling, are retained in that spelling, regardless of the language of the document. Latin names will regularly appear in their Latin spelling for the same reason, but the more unusual Greek names will be transliterated. To many ‘Aetolia’ is more familiar than ‘Aitolia’, while ‘Cibyra’ would be no more enlightening than ‘Kibyra’. Still, I have not followed a rigid set of rules.